

УДК 811.111:811.161.1

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-1-127-136

## РАЗЛИЧИЯ ДИСКУРСА ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА БЕЛ КАУФМАН *UP THE DOWN STAIRCASE*

**Трушина М.К.**

*Московский государственный областной университет  
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

**Аннотация.** Статья посвящена анализу различий в дискурсе оригинала и перевода на русский язык книги Бел Кауфман *Up the Down Staircase*, а также лингвокультурных особенностей рассматриваемых текстов. В ходе исследования были проанализированы две версии перевода романа *Up the Down Staircase* на русский язык (1967 и 2016 гг.) и отобраны 20 наиболее показательных фрагментов. В ходе исследования данной подборки фрагментов использовались методы сопоставительного и описательного анализа, а также элементы дискурсивного анализа. При анализе учитывались культурные, исторические и социальные факторы, повлиявшие на дискурс переводов. В результате исследования было установлено, что эвфемизмы и прозвища, связанные с расово-этническим происхождением, были опущены в первом переводе и добавлены в обновлённом. Фрагменты, касавшиеся сексуальности и наркотиков, были полностью изъяты из перевода 1967 г. и частично из версии 2016 г., а некоторые моменты, специфичные для американской культуры, не нашли отражения ни в одном из двух переводов.

**Ключевые слова:** перевод, слэнг, лингвокультурология, дискурс, сравнительное языкознание, эвфемизмы.

## THE DIFFERENCES BETWEEN THE ORIGINAL AND TRANSLATION DISCOURSE OF A LITERARY TEXT IN *UP THE DOWN STAIRCASE* BY BEL KAUFMAN

**M. Trushina**

*Moscow Region State University  
10A Radio ulitsa, Moscow 105005, Russian Federation*

**Abstract.** The article is devoted to the analysis of differences between the original and the translation discourse of *Up the Down Staircase* by Bel Kaufman as well as the linguocultural characteristics of the texts under consideration. In the study, two translations of the novel *Up the Down Staircase* into Russian (translations of 1967 and of 2016) were analyzed and 20 most prominent fragments were selected. These extracts were analyzed by methods of comparative and descriptive analysis as well as the elements of discursive analysis. The cultural, historical and social factors that influenced the discourse of translations were also taken into account. The study showed that euphemisms and nicknames associated with race and ethnic origin were

omitted in the first translation and included into the second. Fragments related to sexuality and drugs were completely removed from the 1967 translation and partly from the version of 2016. Some phenomena particular to American culture were not reflected in either of the translations.

**Key words:** translation, slang, cultural linguistics, discourse, comparative linguistics, euphemisms.

Язык одновременно выражает и задаёт определённое видение мира, причём это утверждение верно не только для различных языков, но и для их социальных и исторических вариантов. Каждое высказывание несёт в себе отпечаток эпохи, в которой оно было создано, убеждений и опыта говорящего. «Языки – это мировоззрения, притом не отвлечённые, а конкретные, социальные, пронизанные системой оценок, неотделимые от жизненной практики и классовой борьбы. Поэтому каждый предмет, каждое понятие, каждая точка зрения, каждая оценка, каждая интонация оказались в точке пересечения рубежей языков-мировоззрений, оказались вовлечёнными в напряжённую идеологическую борьбу» [13, с. 67]. «Всякое слово пахнет контекстом и контекстами, в которых оно жило своею социально напряжённой жизнью» [13, с. 71].

Из этого можно сделать два вывода:

1) в дискурсе конкретной эпохи, социального класса, сферы деятельности есть свои маркеры, отражающие мировоззрение его носителей, а также идеологию;

2) одна и та же ситуация может получить различное освещение в связи со сменой эпохи, а следовательно, мировоззрения и дискурса [8].

Первый пункт заслуживает отдельного рассмотрения. Целью же исследования в данной статье является срав-

нительный анализ переводов романа Бел Кауфман. Впервые книга *Up the Down Staircase* была переведена на русский язык С.М. Шайкевич и Е.В. Ивановой в 1967 г. [3], через два года после выхода оригинала. До недавнего времени именно этот перевод печатался в СССР и России практически без изменений. Однако в 2016 г. вышло обновлённое издание книги [4]. Хотя переводчики остались прежними, в отдельных фрагментах нового перевода можно наблюдать существенные отличия от версии 1967 г.

Ниже предлагается анализ оригинального дискурса книги Бел Кауфман *Up the Down Staircase* [16] и её переводов на русский язык, который проводился одновременно с двух точек зрения:

1) с точки зрения отличия дискурса оригинала и перевода, выполненного вскоре после первого издания книги;

2) с точки зрения различий между изданиями на русском языке 1967 и 2016 гг.

Выявленные различия могут служить показателем изменений, произошедших в российском обществе в этот период. Кроме того, выбранные фрагменты содержат некоторые слова и выражения, являющиеся характерными для описываемой в книге эпохи. В таблице 1 приведены примеры из текста оригинала и переводов, послужившие материалом для данного исследования.

Таблица 1

**Сравнительная таблица оригинальных фрагментов романа  
«Вверх по лестнице, ведущей вниз» и их переводов на русский язык**

№	Оригинал	Перевод 1967 (2010)	Перевод 2016
1	O, no! A <i>dame</i> for home-room?	Не может быть! У нас классный наставник – <i>дама</i> !	О нет! Классный наставник – <i>тёлка</i> !
2	Latent maladjustments may exhibit themselves in socially unacceptable behavior in the classroom.	Неприспособленность учеников к жизни порой проявляется в неприемлемом поведении в классе.	Латентная неприспособленность учеников к жизни порой проявляется в неприемлемом поведении в классе.
3	Dear Mrs. Barnet, ... , teachers have it in for me because I am <i>color</i> . ... <i>Edward Williams, Esq</i>	Уважаемая миссис Барнет! ... , это просто учителя против меня, потому что я <i>негр</i> . ... <i>Эдуард Уильямс</i> .	Совпадает.
4	There are many schools worse than this (the official phrase is “ <i>problem-area schools for the lower socio-economic groups</i> ”) and a few better ones.	Есть множество школ хуже нашей (официально это называется: « <i>проблема площади в школах для низших социально-экономических групп населения</i> ») и гораздо меньше таких, которые лучше.	Совпадает, кроме «несколько таких, которые лучше».
5	Under-achievers, non-academic-minded, slow, disadvantaged, sub-paced, non-college-oriented, underprivileged, non-linguistic, intellectually deprived, and laggards—so far, I’ve counted more than ten different euphemisms for “dumb kids”!	Неуспевающих, недоразвитых, замедленных, бесперспективных, тугодумов, не способных к языкам, интеллектуально неполноценных, неподдающихся, лишённых возможностей и лентяев – пока что я насчитала больше десяти эвфемизмов для учеников попросту тупых.	Совпадает
6	Sylvia! Where did you disappear after dinner last night? Was I that <i>blotto</i> ?	Сильвия! Куда Вы исчезли вчера после ужина? Так ли уж я был <i>невменяем</i> ?	Сильвия! Куда Вы исчезли вчера после ужина? Я что, сильно <i>надрался</i> ?
7	Ferone “should channel his libidino-aggressive impulses into socially acceptable attitudes.” Vivian Paine “suffers from malfunctioning of the ego due to compulsive obesity.” Lou Martin “exhibits inverted hostility in manic behavior-patterns.” Eddie Williams “must curb tendency to paranoia due to socioeconomic environmental factors.” Rusty, the woman-hater “shows signs of latent homosexuality induced by narcissistic mother and permissive masturbatory practices.”	Фероне, например, следует обращать свои «чувственно-агрессивные импульсы на социально приемлемые моменты». Вивиан Пейн «страдает дисфункцией самооценки от чрезмерной тучности». Лу Мартин «проявляет симптомы извращённой озлобленности, выражающиеся в маниакальных поступках».	Фероне, например, следует обращать свои «либидо-агрессивные импульсы на социально приемлемые моменты». Вивиан Пейн «страдает дисфункцией эго от чрезмерной тучности». Лу Мартин «проявляет симптомы извращённой озлобленности, выражающиеся в маниакальных поступках». Эдди Уильямс «должен подавлять параноидальную тенденцию, вызванную факторами социоэкономической среды». Расти, женоненавистник, «проявляет признаки латентной гомосексуальности, вызванной нарциссической матерью и незапрещёнными мастурбаторными практиками».

8	Under Reasons for Drop-outs, teachers have written: "Business opportunity," "Financial need," "Further development of experiential possibilities."	Вот что пишут учителя о причинах отсева: «Нашёл работу», «Денежные затруднения», «Появились другие возможности».	Совпадает.
9	I dont go for school, if you're a <i>color</i> person it's all a lot of lies, nobody does like they do in books ...	Я не за школу; если ты <i>негр</i> – это все сплошь ложь, в книгах не то, что в жизни...	Я не за школу, если ты <i>цветной</i> – это все сплошь ложь, в книгах не то что в жизни...
10	Message to Garcia	Внутришкольная переписка	Обращение доктора Кларка
11	Three little maids from school are we, Nourished on heroin and "tea," None with a Phi Beta Kappa key— Three little maids from school! Three little maids from Calvin Coolidge, Giggly and wiggly and young and foolidge, Out to avoid a little schoolage— Three little maids from school!	Мы, три прелестных крошки, Глупеем понемножку и т.д.	Мы ученицы средненькой школы, Дети наркотиков и кока-колы, Красные нам не светят дипломы - В синих чулках не мы! Мы ученицы от Калвина Кулиджа, Известны своим легкомысленным имиджем Парням из близлежащего колледжа – Резвые крошки мы!
12	Three little lads from school are we, Beatniks, repeatniks, as you can see (If you peruse our PPP)— Three little lads from school! Junior delinquents, always truant, Each with an officer pursuant, And a vocabulary fluent Having to do with school!	Мы три прелестных пупсика, У нас пробились усики, Но не пробился ум.	В средненькой школе мы средние школьники – Битники, гопники и второгодники. Нам что круги, что прямоугольники Не тригонометрики мы! Мы расфуфыренные пижоны В поисках кайфа и расслабона, Владельцы нехилого лексикона – Славные парни мы!
13	Loomis: I keep on learning less and less, and McHabe: I am what's known as quite a mess, and Manheim: I am a problem adolescent— Three little lads from school!	–	Лмс: Я соображаю все хуже и хуже, Мкб: Мне аттестат и нафиг не нужен, Мнм: Ая ищю в школе только подружек – Все: Славные парни мы!
14	... but if the score was 50-50 and with more colored teachers then maybe it would tip the scale the other way .... Mr. X	... но если бы счёт был 50 на 50 и больше учителей-негров, можно было бы сравнивать... Мистер Икс.	В этой школе примерно 65 к 35 в пользу белых, но если бы счёт был 50 на 50 и больше темнокожих учителей, можно было бы сравнивать... Мистер Икс.

15	I think all whites blacks and browns and yellows should get together and intergrate against the reds (Commies) and pinkos. Dropout	Я считаю, что все белые, чёрные, коричневые и жёлтые должны объединиться и интегрироваться против красных (комми) и розовых. Убывающий.	Я считаю, что все белые, чёрные, коричневые и жёлтые должны объединиться и интегрироваться против красных (коммуняк) и им сочувствующих. Убывающий.
16	It only makes us lose respect for school more and brings out more fuly words like <i>nigger kike and spick</i> which are not a good vocabullary.	Интеграция только уменьшает уважение к нашей школе и прибавляет <i>обидные прозвища для цветных</i> .	Иза неё стоновится только больше слов типа « <i>нигер</i> », « <i>жидок</i> » или « <i>латинос</i> ».
17	I have this <i>colored</i> friend Betty well, ... and her father opened the door and I was surprized to see he was <i>colored</i> . Because, to me I was so used to her she always looked <i>normal</i> . Lazy Mary	Я очень дружу с <i>негритяжкой</i> Бетти ... Когда её отец открыл мне дверь, я удивилась, что он <i>негр</i> . Я к ней так привыкла, что она мне казалась <i>нормальной</i> . Лентяйка Мэри.	Я очень дружу с <i>цветной</i> Бетти, ... Когда её отец открыл мне дверь, я удивилась, что он <i>чернокожий</i> . Я к ней так привыкла, что она мне казалась <i>нормальной</i> . Лентяйка Мэри.
18	An unfortunate incident has occurred	Произошло досадное происшествие	Произошёл несчастный случай
19	punishing many for the misdeeds of a few was not only undemocratic, but was likely to lead to another "unwarranted outburst" on the part of the kids.	наказывать всех за проступки немногих не только недемократично, но и может привести к новой «нежелательной вспышке» со стороны учащихся	Переводы совпадают
20	Doodlebug	Муравей	Муравьиный лев

Современный перевод по сравнению с переводом 1967 г. более снижен: слово *dame* переведено как *тёлка* (в отличие от *дама* в переводе 1967 г.). Сложно сказать, насколько уместна столь грубая номинация в художественном переводе, но из уст малограмотных и невоспитанных старшеклассников школы им. Калвина Кулиджа, скорее, можно услышать слово *dame* в значении *Sometimes offensive; a term used to refer to a woman* или *An attractive woman who a guy wants to get to know, a ne a form of address to any woman of rank or authority* [18; 6].

1) *Latent Misadjustments* – своеобразное словосочетание: дословно его можно перевести как «скрытые непра-

вильные установки». В переводе 1967 г. *misadjustments* передано как «непригодность к жизни», а в переводе 2016 г. добавилось заимствованное слово «латентная», ставшее популярным в современном дискурсе. Негативный смысл словосочетания завуалирован, что выдаёт в нем эвфемизм [5].

2) В данном отрывке стоит отметить сразу два культурно-специфичных момента:

а) чернокожий мальчик, говоря о себе, использует эвфемизм *color*, долго использовавшийся для обозначения любого «цветного» населения Америки; при переводе же эвфемизм исчезает: *потому что я негр*.

б) мальчик из бедной негритянской семьи подписывается как *Edward Williams, Esq.* Причём *esquire* используется в значении «unofficial title of respect, having no precise significance, sometimes placed, especially in its abbreviated form, after a man's surname in formal written address» [14]; В переводе 1967 г. приписка *Esq.* часто опускается.

3) Здесь мы сталкиваемся с типичным для официальных выступлений и документов эвфемизмом, скрывающим суть негативного явления: *problem-area schools for the lower socioeconomic groups*. Перевод «проблема площади» не совсем точен: *problem-area school* – школа, расположенная в «неблагополучном» районе, возможно, с высоким уровнем преступности и безработицы. Данный отрывок при переиздании не изменился.

4) В этом фрагменте главная героиня романа перечисляет распространённые эвфемизмы, связанные с академическими способностями учеников. Такие эвфемизмы становятся всё сложнее и всё быстрее сменяют друг друга. Одно из свойств эвфемизмов – недолговечность: денотат с отрицательной оценочной составляющей быстро проступает через пелену «нейтрального» эвфемизма и требует новых слов-заместителей. При переиздании отрывок не претерпел изменений, но по своему тону он отличается от оригинала: использованные при переводе лексемы являются скорее дисфемизмами, чем эвфемизмами [7].

5) В данном фрагменте используется слово *blotto*. Это сленговое слово имеет значение *unconscious, esp. th rough drunkenness; intoxicated* [14; 17]. В переводе 1967 г. Барринджер «невменяем», о причинах можно лишь

догадываться по упоминаниям о его проблемах с алкоголем в других частях книги. Перевод 2016 г. более откровенен: «надрался». Сленг переведён просторечным словом, которое точнее передаёт исходный смысл фразы [1].

6) Отрывок полон псевдонаучных формулировок, касающихся поведения «проблемных» школьников. Разница между переводами:

а) в переводе 1967 г. «термины» заменены близкими по смыслу общеупотребительными словами; малопонятные заимствованные слова в советской литературе не приветствовались;

б) целиком опущен фрагмент, в котором упоминаются гомосексуальность и мастурбация; во времена издания первого перевода тема секса была табуирована в художественной литературе, поэтому переводчику приходилось подвергать такие фрагменты эвфемизации или удалять их из текста [2; 11].

7) Для учащихся, бросивших школу, нашлись положительные определения-эвфемизмы, позволяющие школе «сохранить лицо»: с первого взгляда то, что ребята покинули школу, не окончив обучения, выглядит как продвижение по социальной лестнице. Англоязычные эвфемизмы более многословны (*Further development of experiential possibilities / Появились другие возможности*).

8) Здесь так же, как и в примере №3, *Color* переведён как *негр* в 1967 г. и как *цветной* в 2016 г. Подобные различия вызваны тем, что к 2016 г. благодаря СМИ и процессам глобализации элементы политкорректности стали появляться и в русском языке. Хотя в России никогда не было особых конфликтов между «чёрными» и «белы-

ми», в современном русскоязычном дискурсе стараются не называть негров неграми, а прибегать к эвфемизмам, заимствованным из английского языка [12].

9) *Message to Garcia* – эквивалента этому словосочетанию не нашлось ни в одном из официальных переводов. Это аллюзия на эссе Э. Хаббарда «Послание Гарсии» (Гарсия – генерал кубинских повстанцев), вышедшее в 1899 г. во время войны за независимость Кубы от Испании. В этом произведении речь идёт о ценности таких личных качеств, как решительность, умение самостоятельно принимать решение и доводить порученное задание до конца [15]. Эссе было крайне популярно в США с момента своего первого издания, а выражение *to carry a message to Garcia* стало крылатым и употребляется в значении «достигнуть поставленной цели любой ценой».

10) В переводе 1967 г. от стихов Барринджера оставлена пара строк. При переиздании «куплеты» в вольном переводе появились в русскоязычном тексте: так, в оригинале не упоминается кока-кола (*tea* – сленговое название марихуаны [9; 18]) и не говорится о *парнях из близлежащего колледжа*. Тему наркотиков, скорее всего, устранили из первого перевода из идеологических соображений. В описываемый период времени употребление запрещённых веществ в США приобрело масштаб эпидемии [10].

11) В оригинальном тексте речь идёт о том, что молодые люди из школы Калвина Кулиджа часто являются малолетними преступниками, прогульщиками и второгодниками, к которым приставлены полицейские кураторы. Об умственных способностях

этих юношей не сказано ни слова.

12) Фрагмент полностью опущен в переводе 1967 г. В версии 2016 г. перевод содержит грубую разговорную лексику и по смыслу мало перекликается с текстом оригинала. Возможно, такой перевод был включен для передачи атмосферы в школе.

13) Эвфемизм *colored teachers* переведён как *учителя-негры* и *темнокожие учителя* соответственно. Данный эвфемизм применим к любому «цветному» населению Америки. Оба перевода неэвфемизированны.

14) Один из учащихся пишет, что надо объединиться против *красных* и *розовых*. В первом переводе не очень понятно, о чём идёт речь. Это разговорные обозначения для коммунистических (*reds, Commies* – «коммуняки») и «умеренно левых» (*pinkos*) политических течений [14]. Позиция переводчиков 1967 г. понятна: такое пренебрежительное высказывание в адрес господствующей идеологии страны цензура бы не пропустила [2].

15) В переводе 1967 г. слова *nigger kike and spick* были описательно переведены как *обидные прозвища для цветных*. В цитируемом же переводе 2016 г. были подобраны максимально подходящие по смыслу обозначения представителей других рас и национальностей. Благодаря глобализации современный русскоязычный читатель знает, какую оценку несут эти слова, но всё же они приводятся в кавычках, так как только слово «жидок» не является заимствованием из английского.

16) Показательная оговорка девочки Мэри. О своей подруге-негритянке она говорит: «Я к ней так привыкла, что она мне казалась *нормальной*», – но называет её и её отца *colored*. В пе-

реводе 1967 г. мы видим: *негритянка Бетти* и *её отец-негр*; в переиздании 2016 г. появляются политкорректные прилагательные *цветная* и *чернокожий*.

17) *Unfortunate incident* – распространённый в СМИ и официальных заявлениях эвфемизм. Изначально вуалировал суть явления, однако в настоящее время является скорее клише. Разница между переводами незначительна: *досадное происшествие* (1967 г.) / *несчастный случай* (2016 г.).

18) *Unwarranted outburst* – типичный эвфемизм для неприятного происшествия. В оригинале «недопустимое, неконтролируемое происшествие», в обоих переводах «нежелательная вспышка». Это словосочетание сохраняет эвфемистическую природу оригинала, так как скрывает за собой последовательность событий, приведших к школьному бунту. Вспышка – что-то неконтролируемое и внезапное, «оно само случилось», значит, ответственного за происшествие нет.

19) Прозвище *Doodlebug* оказалось сложным для перевода, несмотря на рисунок, прилагающийся ко всем из-

даниям книги. Дословно – «каляки-маляки, небрежный рисунок» [14], часто юмористического или сатирического содержания.

На основе проведённого анализа отрывков из книги Бел Кауфман «*Вверх по лестнице, ведущей вниз*» можно сделать следующие выводы о заметном влиянии смены идеологий на тексты художественных переводов: то, что не пропускала цензура СССР, в обновлённом переводе отчасти заняло своё место. Например, табуированные в советской художественной литературе темы секса и наркотиков, а также грубая разговорная лексика, к которой прибегают некоторые персонажи романа. Однако даже после переиздания остались фрагменты, которые не были включены в вариант для печати, несмотря на маркировку 16+ на обложке книги. Кроме того, в ходе сравнительного анализа текстов оригинала и переводов были выявлены культурно-специфичные понятия, перевод которых оказался проблематичным: например, эссе «Послание к Гарсии» малоизвестно русскоязычному читателю.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Волошин Ю.К. Сленг и перевод // Перевод и сопоставительная лингвистика. 2015. № 11. С. 26–28.
2. Жирков Г.В. История цензуры в России. XIX–XX вв. М.: Аспект Пресс, 2001. 368 с.
3. Кауфман Б. Вверх по лестнице, ведущей вниз. СПб.: Азбука-Классика, 2010. 288 с.
4. Кауфман Б. Вверх по лестнице, ведущей вниз. М.: Albus Corvus, 2016. 352 с.
5. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русистика. Берлин, 1994. С. 28–49.
6. Кудрявцев А.Ю. Куропаткин Г.Д. ABC of Dirty English: Foreigner's Guide. Минск: Кузьма, 2001. 384 с.
7. Ларин Б.А. Об эвфемизмах // Проблемы языкознания. Л., 1961. С. 110–124.
8. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. М., 2003. 280 с.
9. Московцев Н., Шевченко С. Вашу мать, сэр! Иллюстрированный словарь американского слэнга. СПб.: Питер, 2012. 480 с.
10. Наркотики в США – краткая история эпидемий // MedLinks.Ru – Медицина в Рунете. URL: <http://www.medlinks.ru/article.php?sid=5063> (дата обращения: 09.10.2017).



11. Петренко Д.И. Перевод и идеология (на материале романа Дж.Д. Сэлэнджер «The Catcher in the Rye» в СССР) // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2016. № 3. С. 28–38.
12. Самохина Т.С. Они и мы. Америка, Англия и Россия. М.: Р. Валент, 2012. 216 с.
13. Серю П. Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса. М.: Прогресс, 1999. 416 с.
14. Dictionary.com. URL: <http://www.dictionary.com> (дата обращения: 09.10.2017).
15. Hooser D. The Lesson of «A message to Garcia» // Virtual Christian Magazine. URL: <https://www.ucg.org/beyond-today/the-lesson-of-a-message-to-garcia> (дата обращения: 27.09.2017).
16. Kaufman B. *Up the Down Staircase*. New York, Harper Perennial, 1991. 692 p.
17. Spears R.A. NTC's Dictionary of American Slang. 3<sup>rd</sup> ed. Chicago, McGraw-Hill, 2000. 577 p.
18. Urban Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.urbandictionary.com> (дата обращения: 09.10.2017).

#### REFERENCES

1. Voloshin Yu.K. [Slang and translations]. In: *Perevod i sopostavitel'naya lingvistika* [Translation and comparative linguistics], 2015, no. 11, pp. 26–28.
2. Zhirkov G.V. *Istoriya tsenzury v Rossii. XIX–XX vv.* [The history of censorship in Russia. XIX–XX centuries]. Moscow, Aspekt Press Publ., 2001. 368 p.
3. Kaufman B. *Vverkh po lestnitse, vedushchei vniz* [Up the down Staircase]. St. Petersburg, Azbuka-Klassika Publ., 2010. 288 p.
4. Kaufman B. *Vverkh po lestnitse, vedushchei vniz* [Up the Down Staircase]. Moscow, Corvus Albus Publ., 2016. 352 p.
5. Krysin L.P. [Euphemisms in modern Russian speech]. In: *Rusistika* [Russian studies]. Berlin, 1994, pp. 28–49.
6. Kudryavtsev A.Yu., Kuropatkin G.D. *ABC of Dirty English: Foreigner's Guide*. Minsk, Kuz'ma Publ., 2001. 384 p.
7. Larin B.A. [Euphemisms]. In: *Problemy yazykoznaniiya* [Problems of linguistics]. Leningrad, 1961, pp. 110–124.
8. Makarov M.L. *Osnovy teorii diskursa* [Fundamentals of the theory of discourse]. Moscow, 2003. 280 p.
9. Moskovtsev N., Shevchenko S. *Vashu mat', ser! Illyustrirovannyi slovar' amerikanskogo slenga* [Your mother, sir! Illustrated dictionary of American slang]. St. Petersburg, Piter Publ., 2012. 480 p.
10. [Drugs in the United States – a short history of epidemics]. In: *MedLinks.Ru – Meditsina v Runete* [MedLinks.Ru – Medicine in Runet]. Available at: <http://www.medlinks.ru/article.php?sid=5063> (accessed: 09.10.2017).
11. Petrenko D.I. [Translation and ideology (based on the novel by J. D. Salinger “The Catcher in The Rye” in the USSR)]. In: *Vestnik PNIPIU. Problemy yazykoznaniiya i pedagogiki* [PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin], 2016, no. 3, pp. 28–38.
12. Samokhina T.S. *Oni i my. Amerika, Angliya i Rossiya* [They and we are. America, England and Russia]. Moscow, R. Valent Publ., 2012. 216 p.
13. Serio P. *Kvadratura smysla: Frantsuzskaya shkola analiza diskursa* [Quadrature of meaning: the French school of discourse analysis]. Moscow, Progress Publ., 1999. 416 p.
14. *Dictionary.com* Available at: <http://www.dictionary.com> (accessed: 09.10.2017).
15. Hooser D. [The Lesson of “A message to Garcia”]. In: *Virtual Christian Magazine*. Available at: <https://www.ucg.org/beyond-today/the-lesson-of-a-message-to-garcia> (accessed: 27.09.2017).

16. Kaufman B. *Up the Down Staircase*, New York, Harper Perennial, 1991. 692 p.  
17. Spears R.A. *NTC's Dictionary of American Slang.*, Chicago, McGraw-Hill, 2000. 577 p.  
18. *Urban Dictionary*. Available at: <http://www.urbandictionary.com> (accessed: 09.10.2017).
- 

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Трушина Мария Константиновна – аспирант кафедры теории языка и англистики Московского государственного областного университета; преподаватель-ассистент кафедры контрастивной лингвистики Института иностранных языков Московского педагогического государственного университета;  
e-mail: trushinam@mail.ru

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Maria Trushina – postgraduate student at the Department of Language Theory and English Studies, Moscow Region State University; assistant teacher of Contrastive Linguistics Department in the Institute of Foreign Languages, Moscow Pedagogical State University;  
e-mail: trushinam@mail.ru

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Трушина М.К. Различия дискурса оригинала и перевода художественного текста на материале романа Бел Кауфман «Up The Down Staircase» // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 1. С. 127–136.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2018-1-127-136

#### FOR CITATION

Trushina M. K. The Differences Between the Original and Translation Discourse of a Literary Text in Up the Down Staircase by Bel Kaufman. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2018, no. 1, pp. 127–136.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2018-1-127-136